Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po drugie: Komu ja będę służył? Czy nie jego synowi? Jak służyłem twojemu ojcu, tak będę (służył) tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po drugie, komu ja właściwie będę służył? Czy nie jego synowi? Jak służyłem twojemu ojcu, tak będę służył tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po drugie: Komu będę służył? Czy nie jego synowi? Jak służyłem twemu ojcu, tak będę i tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego, komuż ja będę służył? izali nie synowi jego? Jakom służył ojcu twemu, tak będę i tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż to jeszcze przydam: Komuż ja służyć będę? Aza nie synowi królewskiemu? Jakom słuchał ojca twego, tak będę słuchał i ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po drugie: Komuż będę służyć? Czy nie jego synowi? Jak służyłem twemu ojcu, tak będę służył tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rzekł: Komu będę służył? Czy nie jego synowi? Jak służyłem twojemu ojcu, tak będę służył i tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po drugie: Komu będę służył? Czyż nie jego synowi? Jak służyłem twojemu ojcu, tak będę służył tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A po drugie, komu mam służyć? Czy nie jesteś synem mego przyjaciela? Jak służyłem dotychczas twojemu ojcu, tak teraz będę służył tobie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po drugie: Komu to będę służył? Czyż to nie jego synowi? Jak służyłem twemu ojcu, tak będę służył tobie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І подруге, кому я послужу? Чи не перед його сином? Так як я послужив перед твоїм батьком, так буду перед тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I po drugie: Komu służę? Przecież synowi! Jak służyłem przed obliczem twojego ojca – tak to uczynię i przed twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po drugie: Komu mam służyć? Czy nie jego synowi? Jak służyłem twemu ojcu, taki będę przed tobą”. |